

ми бумагами почему-то продолжают «зеленеть».

(Итоги. 2009. № 38)

Другие задания связаны с научно-популярным «переводом» текстов, с выявлением манипулятивных приемов, используемых в различных выступлениях и публикациях на политико-экономическую тему.

Практический курс русского языка представляет собой симбиоз лекционных и семинарских занятий. С учетом этого в учеб-

ное пособие включены комментарии наиболее актуальных теоретических проблем и фрагменты официально-деловых, научных, публицистических, художественных и рекламных текстов, предлагаемых для их обсуждения.

Принципиально новая концепция курса «Русский язык для переводчиков» требует дальнейшего развития и отражения в учебном пособии (в соавторстве с профессором В. Д. Черняк нами подготовлено к публикации его переработанное издание).

ПРИМЕЧАНИЯ

Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб., 2008.

Беляева Л. Н. Теория и практика перевода. СПб., 2007.

Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию // Ломоносов М. В. Полн. собр. соч. М.; Л., 1952. Т. 7. С. 91—378.

Мартыанова И. А. Практический курс русского языка для переводчиков. СПб., 2010.

Михальская А. К. Русский Сократ: Лекции по сравнительно-исторической риторике. М., 1996. Руководство по переводу и редактированию документов ООН. Нью-Йорк, 1987.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000). Екатеринбург, 2001.

С. М. Адамский,
кандидат исторических наук,
доцент кафедры всеобщей истории

ФОРМИРОВАНИЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ СОВРЕМЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО ИСКУССТВА (на примере античных сюжетов)

Жизнедеятельность современного человека разворачивается в сложной, многоаспектной и внутренне неоднородной социокультурной среде. Реальность постиндустриальной эпохи, по существу, представляет собой сложноорганизованную семиотическую систему, которая вовлекает человека в разнонаправленные и интенсивные коммуникативные потоки, требует способности к пониманию различных языков культуры, интерпретации глубинных значений и смыслов, смыслопорождению и рефлексивному анализу себя, мира, других людей. Становление целостной внутренней картины многомерного и динамичного мира требует от человека новых форм проявления личностной и познавательной активности, позволяющих включаться во множество коммуникативных полей, осваивать новые модели деятельности и общения. Сложные мыслительные операции со знаково-символическими системами становятся особым механизмом адаптации в изменяющемся поликультурном информационном обществе¹.

В этой связи одной из ключевых задач современного университетского образования становится формирование у студентов «понимающего сознания», основой которого выступает герменевтическая компетентность как способность и готовность к пониманию и интерпретации личностных и социокультурных смыслов, рефлексивному анализу соб-

ственного внутреннего мира и мировосприятия других людей, к построению и осознания смыслов собственной жизни².

Компетентность может проявляться, формироваться и развиваться только в деятельности, представляющей собой работу по «вычерпыванию» многомерных и глубинных смыслов в различного рода текстах, по осознанию и пониманию событий, знаков и символов, образующих ткань современной социокультурной реальности. Неисчерпаемым потенциалом в становлении герменевтической компетентности обладает эстетическая деятельность как диалогическое взаимодействие человека с произведениями искусства³. Такая деятельность предполагает погружение человека в многомерное пространство смыслов и текстов, освоение различных ценностных систем, традиций, ментальностей⁴. Именно в эстетической деятельности осуществляется процесс конструирования собственных смыслов, осознания путей своего духовного развития и личностного роста. Стратегии понимания, формирующиеся в эстетической деятельности, выходят за ее пределы, распространяясь на различные виды социокультурной деятельности человека⁵. Понимание искусства дает способность к ориентации в различных смысловых контекстах прошлого и настоящего, становится стержневой составляющей построения собственной идентичности, обретения целостности личности и стремления к духовной зрелости.

Глубинной основой всего современного европейского искусства является античная культура. Более того, античные сюжеты отражают важнейшие смысловые контексты жизни современного человека, несут в себе базовые архетипические образы, выступающие источниками понимания мира, жизнетворчества и построения своей жизни.

Античные мотивы окружают каждого современного человека, подчас даже не осознающего происхождение того или иного названия, символа, образа, выражения (например: «Сизифов труд», «яблоко раздора», «Дамоклов меч»). Обращение художников, писателей, скульпторов к сюжетам античной мифологии и истории было широко распространено в западноевропейском искусстве, начиная с эпохи Возрождения. Интерпретации известных мифологических сюжетов, созданные крупнейшими художниками, навсегда вошли в сокровищницу мировой культуры.

Очевидно, что гармонично развитый современный человек, а тем более — студент, обучающийся в педагогическом вузе, должен быть знаком с основными мотивами античной мифологии, чтобы адекватно воспринимать мир вокруг себя, обращаясь к миру совре-



С. М. Адамский. «Дамоклов меч». Бумага, тушь, 2004 г. 30 × 20 см



С. М. Адамский. «Прощание Гектора с Андромахой». Из сер. к «Илиаде». Бумага, тушь, 2007 г. 40 × 30 см



С. М. Адамский. «Пигмалион».
Бумага, тушь, гуашь. 2010 г. 40 × 30 см

менного изобразительного искусства — богатого символами, абстракциями, аллюзиями на подчас тематически и хронологически далекие друг от друга сюжеты. В этой связи, особое значение приобретает проблема формирования у студентов способности к «чтению» античных мотивов в произведениях изобразительного искусства, которая на практике превращается в проблему отсутствия у большинства вчерашних выпускников школ — нынешних студентов-первокурсников опыта их понимания и интерпретации. Причем мы наблюдаем не только незнание основных мифологических сюжетов и образов, но и неспособность идентифицировать тот или иной (уже знакомый) сюжет или образ, воплощенный в произведении изобразительного искусства.

Особенности современного интеллектуального искусства — смысловая многогранность, неоднозначность интерпретаций, композиционные, цветовые, стилистические эксперименты и т. д. превращают восприятие произведения в весьма непростой процесс как на интеллектуальном, так и на эмоциональном и

эстетическом уровне. При этом, произведения современного интеллектуального искусства имеют огромный потенциал развития герменевтической компетенции: они заставляют вдумываться, анализировать, сопоставлять, а творчески мыслящим зрителям — предлагать и создавать собственные интерпретации того или иного сюжета.

Сложность заключается в том, что воспитанию зрителя, способного полноценно воспринимать произведения современного интеллектуального искусства, не уделяется должное внимание в рамках школьного обучения. Проблема развития способности к пониманию не решается путем механического запоминания имен, понятий и сюжетов, в том числе античной мифологии и истории. Подчас бездумное использование звучных названий, имеющих античные корни, приводит к абсурду: например, в Санкт-Петербурге можно встретить бензозаправки «Фаэтон» (сын бога-солнца Гелиоса, который хитростью получил у отца разрешение прокатиться на его колеснице, не справился с управлением, что привело к масштабным пожарам на Земле, и закончилось «аварией» со смертельным для «водителя» исходом) или туристическую фирму «Калипсо» (в плену у нимфы Калипсо знаменитый «путешественник» Одиссей провел 7 лет, терзаясь невозможностью вернуться домой к жене и сыну). Некий черный юмор видится и в названии «Медея»: посетителям предлагается перекусить в кафе, названном именем знаменитой колдуньи, отравительницы и детоубийцы. Отметим, что приведенные выше примеры можно рассматривать как своеобразные явления современного искусства: только человек, обладающий способностью к восприятию и пониманию различных смыслов и символов культуры, правильно «читая» вывеску, получает богатый букет ассоциаций.

Возникает вопрос: как развивать эмоциональную и интеллектуальную готовность к полноценному восприятию произведений современного интеллектуального искусства?

В процессе нашего практического опыта обучения восприятию произведений современного интеллектуального искусства (речь идет об интерпретации античных сюжетов, но предлагаемый подход приложим к произведениям любой тематики) нами были выделены следующие этапы:

1) ознакомление с античным сюжетом (образом), лежащим в основе произведения;

2) ознакомление с историческими реалиями, которые могут помочь восприятию произведения;

3) выработка алгоритма соотнесения теоретических знаний со зрительными образами;

4) ознакомление с работами старых мастеров, посвященных тому же сюжету (картины великих мастеров-реалистов прошлого более просты для восприятия неопытного зрителя);

5) исследование современной интерпретации сюжета (с выявлением аналогий, авторских находок, дополнительных смыслов);

6) обобщение: выработка алгоритма сравнительного анализа ряда произведений, интерпретирующих сходный античный мотив.

Этапы 1—4 (на соответствующем возрасту уровне) могут быть пройдены в рамках школы. В этом случае студенты-первокурсники уже будут обладать необходимыми навыками для того, чтобы научиться адекватно воспринимать интерпретации античных мотивов в произведениях современного изобразительного искусства. Если же, по каким-либо причинам на первый курс студенты приходят без такого опыта, возникает необходимость пройти с ними обрисованный выше путь в ускоренном темпе.

С проблемой низкого уровня развития способности к пониманию античных сюжетов и символов у студентов-первокурсников, обучающихся на факультете социальных наук, автор статьи сталкивался неоднократно в рамках семинарских занятий по истории Древней Греции. Античная мифология, лежащая в фундаменте европейской цивилизации, была плохо знакома студентам; шедевры античной литературы (например, «Илиада», творения величайших греческих трагедиографов), произведения искусства, интерпретирующие античные сюжеты, не вызывали интереса.

Стремление заинтересовать студентов привело (летом 2007 г.) к созданию собственной серии картин, интерпретирующих ключевые моменты «Илиады». Первая презентация серии состоялась в октябре 2007 г. на заседании Студенческого научного общества кафедры всеобщей истории, куратором которого незадолго до этого стал автор статьи. Тема СНО была сформулирована так: «Интерпретации античных сюжетов в современном изобразительном искусстве». Она вызвала активную дискуссию и стимулировала интерес студентов к последующему изучению «Илиады» на семинарских занятиях. Следует отметить, что проблема героической этики, к которой подводит совместный анализ работ серии, несомненно, актуальна в наше время и обладает широким воспитательным потенциалом.

В этой связи, не меньший интерес представляет серия работ 2010 г., являющаяся собой нестандартные интерпретации ряда известных сюжетов греческой мифологии. Первые работы этой серии были представлены мною в рамках научно-методического семинара кафедры всеобщей истории в мае 2010 г. Студентам и сотрудникам кафедры была показана компьютерная презентация, выстроенная в соответствии с принципами, изложенными выше: сперва студентам давалось краткое изложение мифологического сюжета, которое сопровождалось демонстрацией работ старых мастеров, обращавшихся к тому же сю-



С. М. Адамский. «Ариадна».
Бумага, тушь, гуашь. 2010 г. 40 × 30 см



С.М. Адамский. «Нарцисс».
Бумага, тушь, гуашь. 2010 г. 40 × 30 см

жету. Затем зрителям предлагалось найти общее и особенное в интерпретациях одного сюжета разными авторами. Наконец — они познакомились с авторской интерпретацией сюжета, предложенной в указанных работах. Отметим, что большая часть проблем, на которые выходили участники обсуждения, были значимы и актуальны: любовь и верность («Ариадна»), внутреннее «я» человека («Нарцисс»), творец и его творение («Пигмалион»), человек и власть («Дамоклов меч»).

В мае 2011 г. увидел свет мой альбом графики «Восхождение к смыслу», в который вошли работы, посвященные античным и библейским сюжетам. Альбом выстроен на указанных выше принципах: каждая картина сопровождается кратким содержанием сюжетов (мифа или истории), примерами работ старых мастеров на ту же тему и кратким изложением авторской интерпретации сюжета и отдельных деталей картины. Первая презентация альбома прошла на факультете социальных наук в мае 2011 г. и вызвала

живой отклик студенческой аудитории.

Опыт презентации произведений современного интеллектуального искусства в студенческой среде показал, что его возможности в плане формирования «понимающего сознания» современного студенчества очень высоки. Античные сюжеты, в которых рассматриваются масштабные проблемы и ставятся вечные вопросы, при помощи методов современного интеллектуального искусства приобретают новое звучание и содержат богатый развивающий потенциал.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Знак, человек, смысл: пространство междисциплинарной рефлексии»: Научно-методические материалы. СПб.: Книжный дом, 2008.
2. Гончаров С. А. Homo hermeneuticus в современном социуме и образовании // Третий Российский культурологический конгресс с международным участием «Креативность в пространстве традиции и инновации»: Тезисы докладов и сообщений. СПб.: ЭЙДОС, 2010. С. 113.
3. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
4. Марков Б. В. Коммуникативная природа эстетического действия // М. Бахтин и философская культура XX века (Проблемы бахтинологии). Вып. 1. СПб., 1991.
5. Киященко Н. И., Киященко Л. П. Эстетическая культура и гуманизация знания // Эстетическая культура. М., 1996. С. 160—178.